

不同音樂文化碰撞 之後的美麗花火 絲竹、南管 與舒曼先生

Beautiful Sparks Of Two Musical Worlds Sizhu, Nanguan and Schumann

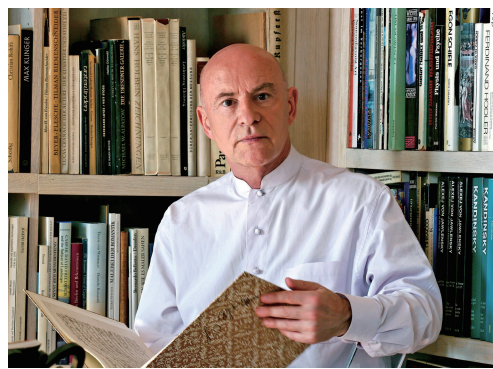
編按：德國的杜賽道夫，這個舉世聞名的商業城，在今年倍感「藝術」，因為它另外一個極其重要的身分，那就是「舒曼城」。如何用北市國的絲竹音樂，漢唐樂府的精緻南管與舒曼站上同一座輝煌的舞台，本刊特別邀請知名德語譯者唐薇專訪舒曼藝術節總監Beate Schüller，談一談這一系列盛大的、熱鬧的舒曼創意和想法。

Düsseldorf, one of the world's commercial capitals has an alter arts ego this year as it takes on the role "City of Schumann. Writer Tang Wei interviews Beate Schüller, Artistic Director of Schumann Festival on how TCO's *Sizhu*, Hang Tang Yuefu's *Nanguan* and Schumman's music comes to the same stage in Düsseldorf.

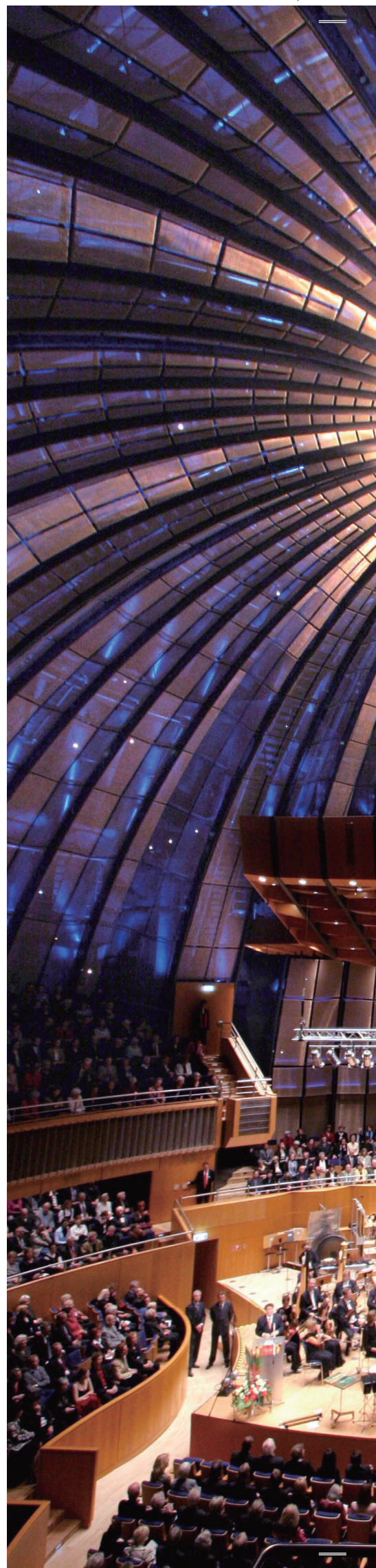
文／唐薇（台北—德國杜賽道夫越洋電話專訪） 圖／臺北市立國樂團
Text/Tang Wei (Taipei- Düsseldorf) Photos/TCO



演而優則指，鋼琴家巴倫波英受邀藝術節詮釋舒曼。



知名鋼琴家、也是指揮的艾森巴赫將參加舒曼藝術節。





今年是作曲家舒曼誕生兩百周年，世界各地莫不以舒曼為題，舉辦各類音樂節，杜賽道夫是舒曼的家鄉，更是細心規劃各類向舒曼致敬的活動。今年的杜賽道夫舒曼藝術節將於5月29日至6月13日浪漫展開，主辦單位一共策劃了21場的精采表演。台灣也沒有自外於這場國際盛會，該藝術節首邀臺北市立國樂團和漢唐樂府應邀飛往德國，以絲竹、南管向這位偉大的音樂家說一句：「生日快樂！」。

舒曼一生都在打破創作上的限制，試圖結合不一樣的元素豐富作品色彩。他渴望作品能夠呈現令樂迷耳目一新的多樣面貌。舒曼藝術節稟承了舒曼的創作精神：不但要精益求精，更要力求突破。在延續古典的同時，更要融入當代精神和詮釋角度，以創瑰麗精采的寬廣格局。

The year 2010 marks Robert Schumann's bicentennial birthday and ignited a worldwide celebration in festivities in tribute to Robert Schumann's music. Taking place in Düsseldorf from May 28th to June 14th, *Schumannfest Düsseldorf* will present 21 exquisite programs in celebration of the great composer. Taiwan's presence is not sidelined in this significant cultural event. The Festival invites TCO in *Sizhu* and Hang Tang Yuefu in *Nanguan* to Germany as Festival's unique birthday dedication to Schumann.

The entirety of Schumann's life had been devoted to creating different sounds for the public ear. *Schumannfest Düsseldorf* inherited this legacy and seeks

舒曼藝術節的駐節樂團——杜賽道夫交響樂團。

經過甄選 台灣與其他五國獲邀參加

Beate Schüller表示，國際團隊的邀約是先經過甄選，然後才進行邀請，歌德學院總部先請世界上的各個分部推薦當地最具特色的音樂團體和策展人，「最後再由我和歌德學院慕尼黑總部的Jörg Süßenbach先生一同參加決選。」Beate Schüller表示，這次去演出的都深具創意，作曲家和音樂提案也都有相當好的質感，大家來自風格迥異的文化大城，包括首爾的Hye-jin Yoon、奧斯陸的Jan Bang, Arve Henriksen和Erik Honore、里斯本的Carlos Bica和Joao Paulo、倫敦的Anton Lukoszevize和Jennifer Walshe、塔林（愛沙尼亞首都）的Helena Tulve，來自布宜諾斯艾利斯的女中音Bernarda Fink，「當然，還有來

Taiwan and Five Others Chosen to Represent Diversity

According to Beate Schüller, international performing groups were chosen through a panel. Goethe Institute offices worldwide were asked to recommend unique curators and groups from their regions, "the final decision was then made by myself and Mr. Jörg Süßenbach from Goethe Institute headquarters in Munich." Participating groups this year are unique in their own fields and moreover, "they are inventive," Schüller accentuated. Composers and musical proposals are the world's finest and represent diverse individual cultures, such as Hye-jin Yoon (Seoul), Jan Bang, Arve Henriksen and Erik Honore (Oslo), Carlos Bica and Joao Paulo (Lisbon), Anton Lukoszevize and Jennifer Walshe (London) Helena Tulve (Tallinn, Estonia), mezzo-soprano Bernarda Fink (Buenos Aires), and of course, Yiu-Kwong Chung and composer Yu-Chung

Tseng from Taipei.

German Romanticism Influence

During the process, there were five key questions asked of participating artists, Schüller reveals, "the selections process depended on what the artists made of these five questions."

- (1) 19th century Lied is unique in representation and characteristic, are there any musical styles similar to this in your culture?
- (2) In your culture, what role does the German Lied play or influence?
- (3) What influence does the German Romanticism have in your culture?
- (4) In your opinion, what kind of inspiration can Schumann and his music bring to contemporary composers and musicians?
- (5) Are there similarities to Schumann's Lied in your culture?



自台北的鍾耀光和曾毓忠。」

德國浪漫主義的形象

Beate Schüller表示，在過程中，其實最重要的關鍵就是「五個問題」，「我們提出五個問題給音樂家思考和回答，作為甄選的依據。勝選的關鍵就在於他們寫下來的答案。」這五個問題如下：

1. 德國19世紀的藝術歌曲極具代表性和特色，請問在您的文化當中，是否也有接近的音樂型態？
2. 德國藝術歌曲在您的文化當中，扮演什麼樣的角色和影響？
3. 德國浪漫主義的形象在您的國家是什麼模樣？
4. 舒曼的為人和作品，能夠給予當今音樂家和作曲家什麼樣的啟發？

最後一個問題則是，在您的文化中，是否有類似於舒曼連篇藝術歌曲的主題？

TCO Blends Chinese Traditional and Electronic Music for the Modern Schumann

TCO's program for the *Schumannfest Düsseldorf* includes *Tribute to Schumann* with quadraphonic electronic sounds and five instruments namely Chinese flute, *erhu*, *pipa*, *yangqin*, and percussions. Composer Yu-Chung Tseng took inspiration from Schumann's *Dichterliebe*, the first movement *Im wunderschönen Monat Mai* (In the beautiful May) and *Ich grille nicht* (I Don't Hide You), and created a 14-minute composition for TCO. The second half of the program, *Dialogue with Schumann*, is a forty-minute piece written by composer and

General Director of TCO, Yiu-Kwong Chung. He had reinterpreted Schumann's *Frauenliebe und -leben, Op.42* suit for Chinese orchestra and *Nanguan* performance. In this new arrangement, TCO brings to the work its *erhu*, *sheng*, *xiao*, *ruanxian* and percussions. The eight songs in the original opus are translated into Chinese for Hang Tang Yuefu's Artistic Director Chen Mei-er to find suitable *Nanguan* tunes and melodies that fit perfectly both in ideals and musicality with Schumann.

Chung also added *Piano Quintet, Op.44*, *Märchenbilder, Op. 113* and *Lieder und Gesänge, Vol. IV, Op.96* into



北市國結合電子音樂 詮釋當代舒曼

這次北市國前往演出，演出節目包括結合四聲道電子音樂和五種樂器如中國笛、二胡、琵琶、揚琴和打擊樂的《向舒曼致意》，作曲家曾毓忠以《詩人之戀》的第一首歌《在美麗的五月》和第七首歌《我不計恨》作為創作的母題，創作了十四分鐘的精采作品。

第二段演出是作曲家也是臺北市立國樂團團長鍾耀光的作品《與舒曼對話》，全長四十分鐘。鍾耀光將《女人的愛情與生活 op. 42》重新詮釋，改編為適合國樂團和南管藝術家演出的作品。國樂團的編制有二胡、笙、簫、阮咸和打擊樂器。原作的八首歌詞先被譯成中文，由享譽國際的漢唐樂府藝術總

the new piece. The *Sheng* plays dominant role in this piece, which represented the man/husband character. Audience members will hear the romantic encounter of Schumann and *Nanguan* and furthermore gain insight on traditional female role and expressions of ancient China.

Stellar Lineup at Schumannfest Düsseldorf

This year, the *Schumannfest Düsseldorf* has an exciting lineup: Daniel Barenboim, Saleem Abboud Ashkar, Tzimon Barto, Unsuk Chin, Myung-Whun Chung, Christoph Eschenbach, tenor Werner Güra,



監陳美娥咀嚼內化之後，找出中國古代詩詞當中與舒曼這幾首藝術歌曲意境相符合的古詩，再以南管形式作詮釋與演唱。

除此之外，作曲家還將舒曼的《鋼琴五重奏 op.44》、《童話圖畫，Op.113》和《夜之歌 op. 96》一併放入了作品。笙在整個演出當中扮演了主宰的角色，也就是男性／丈夫的角色。聽眾們不但可以從這個作品中，聽見舒曼與南管女聲的浪漫邂逅，同時也可以領略到中國傳統女性的角色和情感表達。

世界名家齊聚一堂

今年的舒曼藝術節邀請到包括巴倫波英、阿旭卡 (Saleem Abboud

Ashkar)、巴爾托 (Tzimon Barto)、陳銀淑 (Unsuik Chin)、鄭明勳、艾森巴哈 (Christoph Eschenbach)、男高音古拉 (Werner Güra)、女小提琴家哈格娜 (Viviane Hagner)、男中音漢普森 (Thomas Hampson)、大提琴家哈克 (Marie-Elisabeth Hecker)、賈維 (Paavo Järvi)、吉妮·楊森 (Janine Jansen)、恩里克·巴伽 (Enrico Pace)、溫加格 (Mario Venzago)、王健、齊瑪曼 (Frank Peter Zimmermann) 等。Beate Schüller表示，「絲竹和南管是我以前從來沒有接觸過的樂器，我非常期待可以聽見，我相信到我欣賞完今年藝術節的所有節目結束之後，一定會有更多的想法和心得，可以跟台灣的樂迷分享。」

violinist Viviane Hagner, baritone Thomas Hampson, cellist Marie-Elisabeth Hecker, Paavo Järvi, Janine Jansen, Enrico Pace, Mario Venzago, Jian Wang and Frank Peter Zimmermann. Excited about the forthcoming performance, Beate Schüller said, "Sizhu and Nanguan are instruments I've never had the chance to watch. I am looking forward to the performance, and I'm sure after hearing them perform at the Festival this year, I will have more insight and thoughts to share with the music fans in Taiwan."



男中音湯瑪森。

